

中外短篇小说名著选评·美英法德卷

德国短篇小说名著选评

(1)

罗治华 黄汉平 选编

暨南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

德国短篇小说名著选评 (1) / 罗治华 黄汉平 选编. — 广州: 暨南大学出版社, 1996.4

(中外短篇小说名著选评·美英法德卷)

ISBN 7-81029-447-4

I 德·

II. 罗··

III. 小说—作品集—世界

IV. I14

暨南大学出版社出版

佛怡电脑印务有限公司印刷

新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 3 875 字数·8 3 万

1996 年 4 月第 1 版 1996 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—15000 册

全卷 25 本 总定价: 100.00 元

(每本 4.00 元)

出版说明

《中外短篇小说名著选评》与《中外中篇小说名著选评》所选文章均为已公开发表的名篇名著。这些作品，是对青少年进行艺术教育、审美教育的好教材。编辑出版这些名篇名著，旨在为中、小学图书馆及农村乡镇图书馆提供资料。把这些名篇名著印装成每本平均不超过140页的小薄本，是为了提高这些作品的借阅流通率，提高其读者覆盖面。我们相信，它们必将以各自的思想艺术成就为读者所欢迎。

众多的作者、译者创作、翻译了这么多、这么好的名篇名著，读者感谢他们，本社更感谢他们。由于一时无法了解作者、译者的详细通讯地址，本社未能一一向他们致意，未能一一奉上稿酬，深以为歉。为了弥补这一不足，希望作者、译者主动与本社联系。

《中外短篇小说名著选评》、《中外中篇小说名著选评》

编委会名单：

主 编 徐位发

副主编 卓支中 魏中林

编 委 徐位发 卓支中 魏中林 罗治华 王列耀

胡跃生 严奉强

目 录

新美露西娜	歌德 (1)
谁是泄密者?	歌德 (21)
新帕里斯	歌德 (52)
罪犯	席勒 (69)
石心	霍夫曼 (90)

新美露西娜

歌 德

尊敬的先生们！我知道，你们不大喜欢开场白和序言，因此我开门见山，保证这次一定讲得非常精采。我讲过一些大家都爱听的真实故事，但是我敢说，今天要讲的这个故事，比以前的任何故事都动听。这个故事是好几年前听到的，但是现在想起它，心情仍然难以平静，便想让它有一个结局。这样的故事可不是那么容易听得到的。

首先应当承认，我那时的生活动荡不定，很难做到近期甚至第二天的生活有保障。青年时代我不善于理财，常常穷困潦倒。有一天，我准备出门。本来，这次旅行可以给我带来很大的收益，可惜我的排场铺得大了点，一开始就乘高级邮车，后来钱不够了，只好改坐普通邮车，最后所剩无几，不得不徒步走到终点。

那时的我，是一个小滑头，每到一个旅馆，就去纠缠女店主或女厨子，想方设法讨她们喜欢，一般情况下都少付不少饭钱。

一天傍晚，我来到一个小镇的驿站，正想按老习惯行事，身后驶来一辆漂亮的双座四驾马车，停在门口。我转过身，发现车上只有一名女子，没有侍女或仆人陪同，便立刻跑过去，替她打开车门，问她有什么差遣。我见她下车时身

段优美，就细心看了几眼，发现她可爱的脸蛋略带愁容。我又问她，可不可以为她效劳。“可以！”她说，“劳驾把座位上的小箱子小心地搬下来，送上楼。千万要平稳，一点也不能磕磕碰碰。”我小心翼翼地拿起箱子，她关好车门，我们一起上楼，她告诉店员，说她今晚住在这里。

房间里只有我们两个人，她让我把箱子放到墙边的桌子上，我从她的几个动作看出，她想一个人静静地呆在房间里，就恭敬而热烈地吻了吻她的手，向她告辞。

“您去为我们两个人订晚餐。”话是随口说出的，可让我产生一种联想：这个差事是个美差。我不由得骄傲起来，什么店老板、女店主和佣人没有放在眼里。我迫不及待地盼望着与她重见的时刻马上到来。饭菜上了桌，我们面对面坐下，我好久没有用过这样的美餐了，更不用说是跟一位理想中的美人一起；我甚至觉得她一分钟比一分钟美。

她的谈吐令人愉快，不过她总是避开任何谈情说爱的话题。桌上的餐具都撤走了，我还在踌躇，绞尽脑汁想接近她，但都是白费心机：她以一种尊严的神情同我保持距离，这种尊严使我无法抗拒，我很不甘心地跟她告辞了。

我一夜没有睡好，老做恶梦，第二天一早起床，就去打听她是否雇了驿车，听说“没有”，就往花园跑，只见她已经穿好衣服，正站在窗前，便立刻快步上楼去找她。她迎面向我走来，那模样真美，比昨天还美，我不由得滋生出爱慕、情欲的冲动。我三步两步跑到她跟前，张开双臂把她抱在怀里。“天仙般的、魅力无穷的造物啊！”我放声喊起来，“很抱歉，不爱您是不可能的！”她使了个不可思议的巧劲儿，从怀中挣脱出去，我连她的脸都没有亲到。“您要是不

想毁掉幸福，就得克制这种唐突的放肆的举动，幸福离您很近，但要经过几次考验您才能得到它。”

“您想怎么办，就干脆说出来吧，我的天使！”我高声说，“千万别让我绝望。”她微微一笑道：“您要为我效劳，就得依我几个条件！我这儿来是为看望一个女友，我打算在她那儿住几天，在这几天里，我希望我的马车和这个小箱子继续赶路。您愿意帮这个忙吗？只要小心地把小箱子搬出搬进马车就行，别的事情不用操心。您上车后要坐在它旁边，细心照料；到了旅店，把它放在桌子上，放在特定的小房间里，您不能呆在那个房间里，也不能在那里睡觉。您每次都用这把钥匙给房门上锁。这是一把万能钥匙，什么锁都能开，而且能使锁获得一种特异功能，那就是用它锁住的门谁也打不开。”

我望着她，产生一种奇特的感觉。我说，只要我有希望很快与她再见，只要她用一個吻来保证这个希望不落空，我答应一切照办。她吻了我一下，从此我就变成了她的忠实奴仆。她要我去雇驿车。我们商量好了我要走的路线、停留和等待她的地点。最后，她把一个装有金币的钱包塞在我手里，我吻了吻她的手。临行，她好像很激动，我不知道我那时做了什么，也不知道该做什么。

我雇了马车回来，发现小房间的门已经上锁。我立即试了试我的钥匙，果然灵验。门自动打开，房间是空的，只有小箱子放在桌子上，那是我放上去的。

马车来了，我小心翼翼地把小箱子搬下楼，放在身边。女店主问：“您的女士到哪儿去了？”一个孩子答道：“她进城去了。”我向人们致意，神气十足地离开了这个小镇；昨

天晚上的我，还是用两条泥腿走到这儿来的。想到这里，我好不得意，反复琢磨这件事，数着金币，设想许多方案，不时朝小箱子看一看。对这些，您是不难想象的。我一直赶路，几站都没有下车，马不停蹄地赶到了她要我去的那个大城市。我谨慎地遵照她的吩咐，把小箱子放在特定的房间里，箱子旁边放上几支蜡烛，照她的吩咐，不点燃，然后锁好房门，安排好住宿，美美地吃了一顿晚饭。

我很想念她，但过了一段时间，便觉得无聊起来。我这个人习惯离群索居，在房间里呆不住，便到饭店餐桌上和公共场所找了一些玩得投机的伙伴。我的钱这时终于派上了用场。一进入赌场，头脑就发热，越是输越不肯罢手，一个晚上便把袋里的钱输得精光，回到房间，还不能克制自己。我又成了穷光蛋，虽说能利用富人的声望赊帐度日，但心慌意乱，不知何时能与我的美人儿重逢，那种狼狈劲就别说了。我急忙地盼望她到来，没有她，没有她的钱，就没法活下去了，

晚饭是孤孤单单吃的，毫无味道。饭后我在房间里走来走去，自言自语，自己咒骂自己，然后倒在地上乱揪头发，像野人一样。突然，我听见隔壁锁着的房间里有动静，接着听见有人敲打那扇锁好了的门。我一跃而起，抓起钥匙就往外跑，但门已自动打开，我的美人儿披着烛光向我走过来。我跪倒在她的脚下，吻她的手和衣服，她把我扶起。我不但没有勇气拥抱她，而且看都不敢看她一眼，只是坦率而羞愧地向她认错。“这是可以原谅的，”她说，“只可惜你我的幸福得推迟到来。你还得到世界上走一程，我们才能重逢。这里有金币，比上次的多，”她说，“只要省着点用，是足够

的。上次是酗酒和赌博弄得你狼狈不堪，今后可得当心酒和女人。让我盼到更愉快的重逢吧。”

她转身跨过门槛回房去了，两扇门自动关闭，我一再恳求，毫无回音。第二天早上，我去付饭费，店员微笑着说：“我们终于知道您为什么要用这么巧妙、这么不可思议的方法锁门，不让任何钥匙打开您的房门了。我们原以为，您随身带着很多很多金银财宝。刚才，看见您的宝贝儿下楼。她确实是值得好好保藏的。”

我无言以对，付了款，就带着小箱子上车继续闯江湖，同时抱着一个坚定信念：注意听从我的神秘女友的警告。我来到一个大城市，很快结识了一些迷人的女子，几乎完全被她们迷住。看来，她们是要我付出很大代价，去博得她们的欢心。因为，她们既与我保持距离，又引诱我一次又一次地破费。我只想讨她们欢心，又不顾还有没有钱，一个劲地挥霍，完全与上次一样。几周过去了，我发现钱包一点没有变扁，完全与刚拿到手的时候一样鼓鼓的，真是喜出望外。我想弄清这个钱包可爱的性能，便坐下来把里面的钱数得清清楚楚，记清了总数，然后又像往常一样与朋友们寻欢作乐。当然少不了水上游乐、外出观光、唱歌跳舞以及各种娱乐活动。这一回用不着多加注意，就发现钱包在缩小，看来是由于我有意数钱，违背了它的不可数的本性。我正在享乐的头头上，欲罢不能，便把现金很快花光了。我诅咒自己的处境，抱怨我的女友诱我走邪路；我认为她是不怀好意，不想让我与她重逢，一气之下准备解除我对她的一切义务，把小箱子打开，或许从里面可以找到一些有价值的东西。箱子不重，钱是装不下的，可能有珠宝。珠宝我当然也是很喜欢

的。我真想马上动手，但想来想去，还是决定推迟到夜里，以便从容地干。想好以后，我就赶去参加刚答应下来的晚宴，又玩了个痛快。就在葡萄酒和鼓声把人们弄得晕头转向的时候，我遇到一件极不愉快的事：饭后吃点心时，我那可爱的美人的一个中年男友意外地走了进来。他是外出旅行路过这里的，他一进来就坐到她身边，马上想行使他作为旧情人的权利。我当然不满，免不了发生口角和斗殴。我们拔出刀剑，恶斗了一场，我负了好几处伤，被抬回家时已半死不活。

外科医生给我包扎后走了。夜深人静，看护我的人进入了梦乡，隔壁房间的门无声地打开，我那个神秘的女友走进我的房间，坐到我的床边。她问我还痛不痛，我没答理，因为我很虚弱，心里烦闷。她说了许多关心的话，用膏药擦了擦我的太阳穴，我顿时有了力气，于是就大发脾气，用激烈的言词斥责她，把我的不幸统统归罪到她的头上，责怪她唤起了我的激情，责怪她时隐时现，责怪自己摆脱不了百无聊赖和如饥似渴的处境。我越说越激动，像在发高烧一样。最后，我向她赌咒，要是她不愿意做我的妻子，这一次仍然不愿属于我，不跟我结婚，我就不活了，我要她做出最后的答复。我见她犹犹豫豫，说话吞吞吐吐，便完全失去理智，把缠了两三道的绷带从伤口上扯掉，决意让伤口流血。奇怪得很，我的伤口全部愈合，未留半点痕迹，她已躺在我怀中。

现在我们成了世界上最幸福的伴侣。我们彼此请求原谅，都说不清是怎么回事。她答应跟我继续旅行。不一会儿，我们就并排坐在车上了，小箱子放在我们对面第三个人的座位上。我从来没有在她面前提及这个东西，就是现在，

我也没有想谈论它，虽然它就在我们眼前，我们心照不宣地看管它，似乎这是环境的需要。我只做一件事，就是把它搬进搬出，并且和以前一样把门锁上。

只要钱包里有钱，我就随便花；钱用完了，就把钱包给她看。“这很容易解决，”她边说边指着放在车子边上的几个小口袋，这些我以前见过，但没有用过。她把手伸进一只口袋，掏出几个金币，又从另一只口袋里掏出几个银币，让我知道，可以支付我们的任何开销了。我们继续旅行，从一个城市到另一个城市，从一个村子到另一个村子。不论是我们两人在一起，还是与别人在一起，我们都很愉快，我根本没有想到她会再一次离开我，尤其是，近来已经知道她有了身孕。按理说，这只会增添我们的快乐，加深我们的爱情。遗憾的是，一天早上，我发现她不见了。没有她在，我总感到烦闷，便带着小箱子继续赶路，试了试那两个口袋的魔力，都还没有失灵。

旅途一直很愉快。我不愿意回顾我的冒险生活，期待着这次奇遇自然而然地发展，但还是发生了一些令我震惊、担心甚至害怕的事。我为了赶路，已习惯日夜兼程，常在黑暗中乘车，车里的灯一旦熄灭，便是一团漆黑。一天夜里，我突然醒来，见车棚上有灯光。我仔细观察，发现光是从小箱子里射出的。小箱子上面好像有一条缝。我猜想，产生裂缝的原因大概是入夏以来天气炎热干燥。这时，我脑子里关于珠宝的念头又活跃起来了。我估计小箱子里可能有一块红宝石。为了证实我的估计，我尽量坐直身体，让眼睛贴着那条缝。只见里面有一个灯火辉煌的房间，家具十分豪华，镶着宝石，透过拱形屋顶的开口，仿佛看见一个王宫的大殿。我

惊讶不已，想看个究竟。虽然我只能看到大殿的一个部分，但别处的情形已能想象到了。壁炉看来烧得很旺，旁边有一把靠椅。我屏住呼吸，继续观察，见从大殿另一侧走来一个女子，手里拿着一本书。虽然她的身体缩小了好几倍，我还是一眼就认出她是我的妻子。这个美人坐在壁炉旁的椅子上读书，用小巧的火钳把火拨旺。我清楚地看到，这极其可爱的小人儿也怀了孕。大概是时间长了点，我觉得身子不大舒服，不得不稍微挪动了一下身体。可是，我再往里看，想证明是不是在做梦时，火光熄灭了，眼前是一片空荡荡的黑暗。

可想而知，当时我是多么诧异，甚至感到害怕。对这次发现，我纵然有千种猜测，也理不出个头绪。想着想着，便睡着了。醒来时，我以为只不过是做了一场梦。但是我觉得我跟我的小人儿有了几分疏远。我更细心地搬运那只小箱子，不知道是愿意还是害怕她以真人大小重新出现。

没过多久，我的美人果然来了，穿的是白色衣服。那正是黄昏，室内较暗，她的身材看上去比平时高了些。我想起有人说过，所有女妖和山精的身体在夜幕降临时都明显变大。她像往常那样飞身投入我的怀抱，而我由于心情沉重，不能高兴地紧紧拥抱她。

“我最亲爱的，”她说，“可惜我早已知道，我现在会受到你这样的对待。在我离开的这段时间里，你看见过我；你已经知道我在某些时候的情况。你我的幸福就这样夭折了，甚至可以说到了毁灭的地步。我不得不离开你，而且不知道能不能与你再见。”在那之前，她的面容曾梦幻般地浮现在我的眼前，然而她现在的形象，她现在说话的优美姿势，却

立刻消除了那梦幻般的记忆。我热烈地拥抱她，向她证明我的爱，向她保证我无罪，告诉她我的发现只是出于偶然，总之，我作了许多表示，她不仅本人安定下来了，而且努力安慰我。

“你好好考虑一下，”她说，“看看这个发现是不是损害了你的爱情，看看你能不能忘记我曾以大小不同的两种形态呆在你身边，看看我身躯的缩小会不会削弱你对我的好感。”

我凝视着她，她现在比任何时候都美，我暗自思量：“你拥有一个女子，她时不时地变成小人儿，由你装在小箱子里带着东奔西走，难道这是极大的不幸？假如她变成巨人，要把她的丈夫塞在小箱子，是不是更糟？”想到这里，我又快乐起来，“我无论如何不能让她一个人浪迹天涯。”“心肝宝贝呀，”我回答说，“让我们像过去那样，永不分离，永远在一起吧！我们两会生活得更美满的！你爱怎么办就怎么办，我什么都答应你，会更小心地照管小箱子。你是我平生第一次遇到的可爱的人，怎么会给我留下坏印象呢？要是两个相爱的人形体都这样矮小，他们该有多么幸福！那不过是一幅精巧的画像罢了，是一种魔术。你是在考验我，跟我开玩笑；你瞧着吧，我是不会变心的。”

“事情比你想象的严重得多，”美人说，“你不把它放在心上，这我很满意。对我们俩来说，结局可能是很好的。我愿意相信你，我自己也要尽力而为。不过你要答应我，任何时候都不要满腹牢骚地追忆这次发现。此外，我还有一个恳切的要求，你要更谨慎些，要少喝酒，少生气。”

我答应了她的要求，还想再三向她保证，然而她转变了话题，一切恢复正常。我们没理由变换逗留地点，城市很

大，我们的社交面很广，而且这个季节的郊游和游园活动很多。

在所有这些娱乐活动中，大家都喜欢见到我的妻子，男男女女都热切地要求与她见面。她那迷人的姿态与适度的威严结合得天衣无缝，使每个人都觉得她可亲可敬。她会弹琴唱歌，精采的表演使社交晚会灿然生辉。

我承认，我不能从音乐中得到好处，甚至可以说，音乐使我产生反感。我的美人很快看出了这点，因此我们两人在一起时，她不用这种方式来引起我的乐趣。她好像是要在社交场合获得补偿，在那里，她通常能遇到大批的崇拜者。

没有必要否认，我们最后这次谈话未能使我忘记那件事，尽管我极力忘记它。它反而使我的感情起了奇特的变化，但我并没有意识到这一点。于是，在一天晚上的盛大社交活动中，我忍耐已久的不满情绪暴发了，这使我吃了极大的亏。

现在仔细想起来，原来是我从那次不幸的发现以来，就不像以前那样爱我的美人了。我对她变得极为嫉妒，以前，我可从未有过这样的念头。晚餐时，我们斜对面坐着，离得很远。我跟坐旁边的两个女人意气相投，谈笑风生。我早就觉得她们很有魅力，和她们调情打趣时，谁也不吝啬葡萄酒。这时，在另一侧，有两个爱好音乐的男人在纠缠我的妻子，他们怂恿大家唱歌，独唱合唱都行。我很生气，我讨厌唱歌。那两个音乐爱好者却没完没了。当有人要我也来个独唱时，我真的被激怒了，拿起酒杯一饮而尽，然后把酒杯重重地往桌子上一甩。

旁边两个女人妩媚可爱，使我的情绪有所缓和，一切本

来是可以使我轻松愉快的。但我正在气头上，偏偏这时又发生使人恼火的事情。怒火暗中不断地烧灼我的心。有人拿来一把琴，为我的美人伴奏，全场一片称赞声，我的心碎了。不幸的是，他们要求全场安静。要我也别再说话。这种要求气得我咬牙切齿。极小的火花点燃了炸药的雷管，有什么奇怪的呢？

这时，女歌手唱完了一首歌，场上响起热烈的掌声，她无比妩媚地朝我瞥了一眼，可惜这目光不能打动我的心。她发现我痛饮了一杯酒以后，又斟满了一杯。她用右手食指妩媚地威胁着朝我指了指。“您要想想，那是酒！”她说话的声音很低，刚好让我听见。“水还是让女水妖喝吧！”我大声说。“各位女士，”她对我旁边的女人说，“把你们的全部魅力施展出来吧，喝酒莫让酒杯干！”“您不要受人指使！”一个女人附着我的耳朵小声说。“那个侏儒想干什么？”我嚷道，激动得把胳膊一挥，撞倒了酒杯。“这儿酒洒了很多呀！”绝代佳人喊道，拨弄了一下琴弦，想在骚乱中把大家的注意力重新吸引到她身上来。这一着果然有作用，她站起身来，好像要表演得更美一些，并且继续演奏序曲。

我看到红葡萄酒在桌布上流淌，恍然大悟，知道又犯了一个大错误，心中十分懊悔。音乐第一次感动了我。她唱的第一段是友好地向全场观众告别，大家感到暂时还在一起。第二段唱的是全体解散，人人感到孤独，与世无缘，没有人觉得自己还在这里。对最后一段，我怎么说好呢？那是专唱给我听的，述说爱情已受损伤，是粗暴与傲慢将它断送。

我领着她回家，路上一句话也没说，料想不会有什么好结果。但一进房门，她变得又快活又可爱，甚至开起玩笑

来，又使我成了世界上最幸福的人。

第二天早上，我自信而亲热地说：“在欢乐的晚会上，你经常应别人请求唱歌，比如昨天晚上，你唱了那支动听的告别歌；现在，趁着良晨美景，你也给我唱一支快乐动听的欢聚歌吧，让我们觉得好像初次相识一样。”

“我的朋友，我不能唱了，”她声调严肃，“昨天晚上我唱的是我们的别离，现在马上要分手了。我只能对你说，违背许诺和誓言给我们种下了恶果，你破坏了你莫大的幸福，我也不得不放弃最美好的心愿。”

我恳求她详细解释，她答道：“我可以遗憾地解释给你听，因为这关系到我是否留在你身边。告诉你吧，我本来是可以把这件事隐瞒到底的。你所看到的我在小箱子里的形象，是我的本来面目。我生于埃克瓦尔德国王家里，国王是小人族中最强大的君主，历史上对他的事迹有很多记载。我们的民族仍然像远古时代那样工作和劳动，也就很容易管理。你可不要以为小人族的劳动方式落后。过去，我们制造出后能跟踪追击敌人的刀剑。看不见的神秘链、穿不透的盾牌以及类似的器具，是我们的杰作。现在，我们主要制造舒适的家庭用品和装饰品，在这些方面远远胜过地球上的其他民族。如果你能到我们的作坊和仓库走上一趟，你一定会大吃一惊。如果不是我们整个民族，特别是王室，发生了一些特殊事情，一切都会非常美好。”

她刚停了一会儿，我就敦促她揭开这个神奇的秘密，她立刻顺从了我。

“大家知道，”她说，“上帝创造世界后，陆地变干，山岭巍峨耸立。我要说明的是，上帝首先创造的是小人族，目

的是让这些聪明的造物在地球内部通道和沟壑里，欣赏和瞻仰他创造的奇迹。大家还知道，后来这个小人族走出了地下，妄想统治世界，。为了把小人族赶回山里，上帝创造了龙。但是龙习惯于盘踞在高山深壑之中，有很多龙喷火，使生灵涂炭。小人族不知所措，只得恳求主宰一切的上帝，祈祷把不洁的龙族消灭干净。贤明的上帝虽然不愿下决心铲除他的造物，但很关心灾难深重的、可怜的小人族，立刻创造了巨人，要巨人去跟龙搏斗，虽然不把龙消灭，但一定要减少龙的数目。

“巨人在大体上解决了龙患以后，也骄傲自大起来，有的甚至犯罪，特别是迫害善良的小人族。小人族在灾难中又一次求助上帝，万能的上帝立即创造骑士，要骑士去跟巨人和龙搏斗，并与小人族和睦相处。于是，这些造物终于都安定下来了，形成巨人和龙，骑士和小人族和平共处的局面。我的朋友，现在你可以看出，我们是世界上最古老的人种，这固然使我们感到光荣，却也给我们带来很大的弱点。

“世界上没有一种东西是永恒的，原来伟大的，势必变小和减少，我们就处在这样一种变化状态中。创世以后，我们的人数一直在减少和缩小，首当其冲的是王族，由于想保持纯粹的血统，这个家族第一个遭到厄运。因此我们的哲人很久之前就设想了一条出路：每隔一段时间派出一个公主，与光荣的骑士成亲，以振兴小人族，避免全族覆灭。”

我的美人诚心诚意地说出这么多实话，我还是心怀疑虑的望着她，觉得她是在捉弄我。对于她的高贵出身，我已经不怀疑了；我不大相信的是，她不嫁骑士而嫁给我。因为我太了解自己了。她好像是要我相信，我的祖先也是上帝直接